

14 април 1984 година

гр.БАНКЯ - София

Драга Ели и Панос,

Получих само част от вашата новогодишна картичка и затова не разбрах какво ми пишете. За първи път ми се случва да получа писмо, което е отворено и от което явно липсваха страници. Как е станало това не зная, а и пощенският раздавач не може да ми обясни.

Сега ви се обаждам по конкретен повод. С вашата преводачка Надежда Мирянова преведохме оставените от Ели стихотворения и книгата ѝ "Часове". Но тъй като в поемата "Моята родина" има неща, които не можем да си обясним с преводачката, налага се да се обърнем към Панос. Тъй като предполагам, че у вас има екземпляр от "Моята родина" аз ще ви съобщавам редовете, а вие ще ги откривате в оригинала.

- Не мога да разбера какво иска да каже Ели в 7 ред отначалото на поемата: "тя прониква бавно/ като морски вкус в порите"/ в чии пори?/, "смола в устата"/ как така:смола?/, "билки във водата"/какви билки?/.

- На 21 ред отначалото на поемата - "а вие как я виждате". Към кого е отпращан този въпрос и защо?

- При абзаца "По улиците звънят чужди езици" сравненията ми се струват малко странни - те са оприличени на птици, после на "пустинни змии, които се спускат врящи /?/ към солената ни вода". А след това "всички те се прегръщат опиянени". Как могат езиците да се прегръщат? И точно това ли е искала да каже авторката?

- При абзаца "затова бих искала да имам свободен поглед" ми се струва, че преходът от предишния абзац е доста рязък. Има ли връзка с предходния?

- "Дълбока е раната, бактерии и вируси/изпускат миризма" - тук става дума за Водопровода с главна буква. Това конкретния водопровод на Никозия ли е или само символ? И защо не достига времето? И защо поради нашето нехайство, толерантност, съгласие, преднамереност? И какво означават двете точки след "преднамереност"? И какво означават "багери, цимент, внесени маски"? Какво има предвид с тези понятия?

- В последните три реда се казва "нашата родина е гвоздей на картата". След това / в последния стих на поемата" се казва, че "ако се сгромоляса" - как може да се сгромоляса гвоздейчето, с

което е определена родината?

-----

Много ви моля да ме извините за тези въпроси, но преводачката не можа да ми отговори, а се страхувам да не вложа друг смисъл в нещата. И тъй като поемата определено много ми харесва и вярвам, че ще има успех именно сега, през тази година, когато се очаква и поредната писателска среща, то моля ви, веднага да ми отговорите, за да мога да я подготвя навреме и да я предложа за печат.

-----

Останалите стихотворения: "Онази целувка", "Поетът между хората" /На Никифорос Вретаκος/, "Отсъствието ти: Джон Чийвър", "Ако избухне война между страните ни, аз ще се самоубия", както и "Часове" са преведени, лично аз ги харесвам и вярвам да се харесат и на българския читател. Изпращам ви по един екземпляр и от тях, както се надявам да прегледате внимателно "Часове", тъй като и там имам няколко съмнения за погрешно тълкуване. Ако откриете такива, моля ви - веднага ми пишете, за да нанесе поправките. Вярвам да успея преди да е излязло списанието. /

-----

Видях се с Марин Жечев, разбрах, че сборникът за Кипър се готви, благодаря ви от името на всички участващи поети.

Искрено тъгувам за вас, много често говорим с Берберов и Цветков за щастливите ни часове в Кипър и се надявам, че през есента ще се видим.

Предайте най-искрените ми поздрави на онези забележителни кипърци, които видях на незабравимата вечер в Лимасол, на очарователната ви дъщеря, непременно на Никос, когото считам за мой приятел, а вас прегръщам

Ваш: